

This is another song composed by Nyu'taa, who herself explained it. In this trance vision she saw a spirit woman painted with blue stripes on her forehead and a crow on her chin, who told her that she was "her sister, the Evening Star." While singing this song Nyu'taa was sitting near me, when she suddenly cried out and went into a spasm of trembling and crying lasting some minutes, lifting up her right hand toward the west at the same time. Such attacks were so common among the women at song rehearsals as frequently to interfere with the work, although the bystanders regarded them as a matter of course and took only a passing notice of these incidents.

6. NA'A HA'YO HA'WANO

Nä'nisa'na, nä'nisa'na,
Na'a ha'yo ha'wano,
Na'a ha'yo ha'wano.

Translation

Nä'nisa'na, nä'nisa'na,
Our father above (has) paint,
Our father above (has) paint.

This refers to the sacred paint used by the participants in the Ghost dance, and which is believed to confer health and the power to see visions.

7. WÜ'NTI HA'YANO KA'KA'NA'

Nänisa'na, nänisa'na,
Wü'nti ha'yano ka'ka'na' ni'tsiho',
Wü'nti ha'yano ka'ka'na' ni'tsiho',
Aa' ko'ia' ta'ia' ha'yo',
Aa' ko'ia' ta'ia' ha'yo',

Translation

Nä'nisa'na, nänisa'na,
All the people cried when I returned,
All the people cried when I returned,
Where the father dwells above,
Where the father dwells above.

This song was composed by a girl who went up to the spirit world and saw there all her friends, who cried when she started to leave them again.

8. NA'WI I'NA

Nä'nisa'na, nä'nisa'na,
E'yahé'ya, e'yahé'ya, he'e'ye'!
E'yahé'ya, e'yahé'ya, he'e'ye'!
Na'wi i'na ha'yo ä'ä—He'yoi'ya, he'e'ye'!
Na'wi i'na ha'yo ä'ä—He'yoi'ya, he'e'ye'!

Translation

Nä'nisa'na, nä'nisa'na,
E'yahé'ya, e'yahé'ya, he'e'ye'!
E'yahé'ya, e'yahé'ya, he'e'ye'!
We have our mother below; we have our father above—He'yoi'ya, he'e'ye'!
We have our mother below; we have our father above—He'yoi'ya, he'e'ye'!